



# נופל מחוץ לזמן

על פי ספרו של  
דויד גרוסמן

# נופל מחוץ לזמן

על פי ספרו של  
דויד גרוסמן

עריכה ובימוי יחזקאל לזרוב  
מוסיקה קרו אן  
עיצוב במה יחזקאל לזרוב, מיכאל קרמנקו  
עיצוב תאורה נדב ברנע  
עיצוב תלבושות אליון לזרוב  
עוזר במאי לשפה ודיבור יוני לוקאס  
עוזר במאי סשה קריינדליון  
עוזרת במאי שניה גל הורוביץ  
מנהל הצגה ויקטור סוקולוב  
מפיק בפועל רומן קבטנר

## וידאו

בימוי יחזקאל לזרוב  
צילום דויד סטרז'מיסטר  
עריכה שירה ארד  
עריכת סאונד רוטם דרוור  
עורך אונליין רוניס גנבר  
הפקה סשה קריינדליון

## הדמויות והמבצעים

האיש דורון תבורי  
האישה ליליאן רות  
קנטאור מיקי לאון  
רושם קורות העיר אלון פרידמן  
אשת רושם קורות העיר בר שדה  
סנדלר פאולו א. מואורה  
מיילדת נועה קולר  
הדוכס אלכסנדר סנדרוביץ'  
מורה למתמטיקה לופו ברקוביץ'/  
יבגני טרלצקי  
האישה ברשת רות רסיוק

הצגה ראשונה 22.05.2014

משך ההצגה שעה ו-30 דקות ללא הפסקה

תודה מיוחדת לרות רפפורט  
על הסיוע בהפקת ההצגה

## צעד ועוד צעד ועוד צעד...

כיצד ניגשים להמחזז יצירה ספרותית שאת מילותיה קשה לבטא בקול. מהי הדרך להתנתק מאותה צריבה בלב ששבה ומציפה אותך בכל פעם שמבטך נופל על תיאור זה או אחר. ואיך מתמודדים עם המשמיה לערוך מילים נוקבות כאלו? באיזו זכות מותר ליטול על עצמך לפרק, להרכיב ולגעת בפצע לא שלך, כאשר כל ניקוד משול לדמעה?

תחושות כאלו עלו בי לכל אורך העבודה על "נופל מחוץ לזמן" כשאני מלא הערכה מהולה ביראה אל מול ה"סיפור בקולות" שכתב גרוסמן. משהבנתי שהדרך היחידה שלי להתמודד עם כך היא לבחון מחדש את אותה פעולה פיזית שדרכה בחר הסופר להוציא את גיבורו "האיש ההולך" למסע אחר בנו, יכולתי לגשת למלאכה.

הרגשתי שאני מחויב לכך. מחויב לא רק להפוך את המילים לתיאטרון, אלה מחויב לגרום לכם, הקהל, לחוש פיזית את אותו געגוע לאדם שנגדע ממך, שנפל מחוץ לזמן, את אותה תחושת קרבה אין סופית ולעומתה – המרחק האבסורדי הבלתי נתפש. לזוז לרגעים מהמקום הנוח של חווית צפייה מוכרת ולצאת למסע קצר בגופו ובמוחו של האיש ההולך וההולכים אחריו בחיפוש אחר ילדיהם, בחיפוש אחר המילים.

יחזקאל לזרוב

## שר היער מאת גתה תרגום אריה סתיו

מי הוא זה הדוהר בטיפפת ליל וסער?  
זה האב הנושא בידיו את הנער.  
הוא אוסף את הבו, מאמץ אל חיקו,  
מו הקור מגוננו, בחזקה מסבוקו.

"אך בנני, למה פניך הספרף, הגד?"  
"אבי, לא תראה את המלך השד?  
הוא כתר חובש, ארכה גלימתו."  
"בנני, זה רק ערפל הזוחל לאטו."

"נערי האהוב, בוא אלי, בוא עכשו,  
לאמי עבורך יש כתנת זהב.  
ראה מה יפים הפרחים על החוף,  
רק אפה ואני נשחק עד בלי סוף."

"אבי, הו אבי, לא תשמע את השים,  
את השד על אפני מלחש ומדיח?"  
"הס, ילדי הקר, זו הרוח רוחשת  
בעלים יבשים דואה, מלחשת."

"נערי הנחמד בוא איתי, בוא איתי  
כי בנותי מחכות לקראתך בנתי, הו  
תאהבנה אותך ועם רדת הערב  
לפניך פשרנה, פרוקדנה בלי הרף."

אבי, הו אבי, לא ראית, הבט  
לא הרחק, במחשך את בנותי של השד?  
"ראיתי, ילדי, הו ילדי, אלה הו  
ערכות עתיקות השומטות ענפיהן."

"אהבתיך יפה, אפה איש חמודות  
בוא, ולא אטלך בידיו החומדות."  
"הוא לוקח אותי, אבי, הו אבי,  
שד היער פגע בי, מה נורא פאבי!"

טס האב על סוסו, את היער גומע,  
מעלף בחיקו נח ילדו הגוע.  
מזגע וחרד אל ביתו בא האב  
ובנו יחידו מת מטל על ידיו.

תיאטרון גשר




מנהל אמנותי יבגני אריה

מנכ"ל לנה קריינדלין

אולם נגה שדרות ירושלים 9, ת"א-יפו

טלפון: 03-5157000

[www.gesher-theatre.co.il](http://www.gesher-theatre.co.il)

בקרר אותנו ב -   



תיאטרון גשר  
מנהל אמנותי  
יבגני אריה

